

El Proyecto Kuatia Ymaguare (PEKY) – “Libros del pasado”

Harald Thun,

Leonardo Cerno

Franz Obermeier

Universidad de Kiel (Alemania)

El objetivo de esta comunicación es dar a conocer a la comunidad científica interesada en las reducciones jesuíticas nuestra labor actual en el marco del Proyecto Kuatia Ymaguare (PEKY), “Libros del pasado”. El Proyecto PEKY reúne lingüistas y guaranistas de Alemania, Argentina y Paraguay y tiene por objetivo la edición crítica y comentada y la traducción al castellano de antiguos documentos escritos en guaraní, procedentes de las Reducciones Jesuíticas del Paraguay (1610-1768). Se trata de manuscritos recientemente hallados por los investigadores de la Universidad de Kiel, y considerados perdidos por parte de la historiografía de la América Colonial o quedados totalmente desconocidos. El valor de estos textos consiste en que se oponen, por su temática y por su perspectiva, a los documentos, hasta ahora mejor conocidos, de carácter religioso o de propaganda justificativa escritos por los jesuitas. Por el contrario, estos manuscritos presentan temas de la vida práctica, mostrando aspectos de la situación lingüística y de la convivencia social hasta ahora poco documentados. Son textos destinados al uso interno que rompen con la rutina de la vida religiosa, salen de la iglesia y manifiestan la entrada de los jesuitas en la gestión lingüística “de lo temporal”. Es un nuevo tipo de fuentes que contrasta con las relaciones oficiales enviadas a Europa (Cartas anuas) y con las instrucciones dirigidas a las autoridades religiosas de las Reducciones (Libro de Órdenes). Nuestro trabajo se centra por ahora en tres manuscritos:

Guarini hape tecocue – Lo que pasó en la guerra. Un relato en guaraní del conflicto luso-hispánico de 1704-1705

Este texto sin título y anónimo, posteriormente denominado “Diario de un indio sobre el segundo desalojo de la Colonia del Sacramento”, posee formato de crónica, y habría sido escrito durante o inmediatamente después del segundo sitio de la mencionada Colonia, actual Uruguay, en la época fortaleza disputada por españoles y portugueses y que cambió varias veces de dominio. Este texto conservado integralmente consta de 52 páginas manuscritas, y relata los acontecimientos bélicos y políticos ocurridos en torno del segundo sitio de la ciudad portuguesa por parte de los españoles con ayuda de las milicias indígenas de las reducciones jesuíticas. Es un importante testimonio sobre las relaciones entre los grupos étnicos que actúan en la historia de la zona, no solamente portugueses, españoles y guaraníes, sino también criollos, indígenas autóctonos del Uruguay, negros y mulatos (intervienen además franceses y “cinco judíos”). Es un texto de primera importancia tanto para la historia como para la lingüística. Nos parece que en la elaboración de este texto han contribuido manos indígenas y jesuíticas. Desde un punto de vista formal, el texto combina el testimonio

histórico, una estadística algo monótona de los cañonazos, con discursos y con la descripción dramática de combates y acciones de guerra psicológica. Damos un breve ejemplo:

Acoi arapĩpe abe cuña carai amo Portugues ohupi fuerte á ramo ymoñemonde catu pĩĩ eteibo, haè acoipe oãma naheý; Peyo chererahabo caray poriahu bete, pembaraete ramo ñote chereraha epene hey Portugues omoñeê haba rupi, aipo y è ramo ñande caray ombocabuçu ombopu hèe yñeêmba eỹmobe 2 yebĩ. Portugues aipo ramo ombopu 3. aipo rire ñande carai ombopu 3. Rosario ramo ñande caray ombopu yebĩ 5. caaruete ramo ombopu Portugues 4. Pĩhabo ñande caray ombopu 3.

Aquel día también una señora portuguesa subió arriba del fuerte [de Colonia del Sacramento] bien vestida, y dijo esto: “Vengan a buscarme, ustedes españoles misérrimos, si es que son tan fuertes, vengan a raptarme” dijo la portuguesa en su discurso. Ahí el cañon de nuestros españoles disparó hacia ella dos tiros haciendo que se callara inmediatamente. Los portugueses entonces dispararon 3. Después nuestros españoles dispararon 3. A la hora del Rosario nuestros españoles dispararon otra vez 5. Bien entrada la tarde los portugueses dispararon 4. Siendo de noche nuestros españoles dispararon 3.

Como se observa, aquí encontramos lo que no hay en otras fuentes españolas o portuguesas sobre el mismo acontecimiento histórico, que son los sentimientos y pensamientos de los distintos protagonistas -incluyendo explícitamente a los indígenas- la descripción detallada de los conflictos internos, hasta entre los jesuitas, y también el testimonio de los horrores de la guerra. Se nota una finalidad claramente política en todo el texto y, más interesante aun, un alto grado de elaboración literaria. Todo esto convierte nuestro texto en lo que es probablemente el primer libro de la literatura del Uruguay, de temática netamente rioplatense, y hasta internacional, y a la vez en un monumento de la historia interna del guaraní.

El Manuscrito Gülich

Colección de diálogos en guaraní, de fecha incierta aunque probablemente correspondiente a la primera mitad del siglo XVIII. Es un auténtico manual para la gestión de una reducción en los asuntos temporales. Constan aquí descripciones de asuntos llanos como la preparación de comidas, el trabajo en la agricultura y en las estancias, la construcción civil y religiosa, las pautas de la buena conducta en las Reducciones y en los viajes al mundo de los criollos, la educación de los niños, los castigos, conflictos internos y otros tópicos más. Damos un breve ejemplo de un diálogo sobre la preparación de conservas:

P[regunta]: Mbae √yϕbata tamo ñamoee ↓ amo curiegua ararenonde rae √he ↓
?

'Qué frutas aderezamos para que puedan durar más tiempo?'

R[respuesta]: Cidra yepe amo ñamoee ↓ curie rey ↗
'Hasta sidra podemos aderezar'

P: Hae √be yepe aypobae √rehe ñande ñemboçacoy √boy ↗ biña; hae √aete raco
ndoico çapi ay ↗ ete egui ↓ yϕba yroetebae √he ↓
'Por eso mismo nosotros las preparamos. Pero no se hace esto de prisa, pues son frutas muy
amargas'

R: Ayporamo yayapo çandia, cotera arasay rehegua; a ↓bae √ño raco acera ↓nge ramo, yyaye raibi he ↓; biꞑe naco acoy ↗bae √mburucuya, hae √aguay ↗he ↓
'Entonces hagamos de sandía o de guayaba; sólo ésto cuando se tiene prisa hay que hacerlo rápido. Aún con el mburucuya y con el agua'

Pensamos que el manual era destinado a la formación de los padres hermanos, coadjutores de los padres curas y nuevos misioneros, con el objeto de ejercitarse también en el manejo del guaraní ajeno la misa. Son sumamente interesantes desde el punto de vista de la lingüística los hispanismos de todo tipo (léxicos, gramaticales, fónicos, calcos semánticos) y también las diferentes maneras de decir que se enumeran separadas por un *licet* y que nos enseñan sobre la variación estilística en el guaraní. El texto cuenta con unas 150 páginas, aunque falta la primera parte. Es, como suelen ser los textos jesuíticos, anónimo. El nombre que hemos dado al texto se refiere al diplomático prusiano Friedrich von Gülich, comprador del manuscrito en el siglo XIX.

Pohã Ñana.

Se trata de un manuscrito atribuido a Marcos Villodas, hermano de la Compañía de Jesús. Fechado en 1725 y de cierta circulación en la época, permaneció hasta hoy inédito. El ejemplar con el que trabajamos lleva el título errado *Pojha Ñaña*, agregado seguramente en época posjesuítica, como muestra el digrama *jh* y el contrasentido de *ñaña* que significa “del diablo”. La existencia del texto se ha registrado en la historiografía de la medicina pero la falta de traducción lo hizo inaccesible a los especialistas en medicina. El documento constituye un registro de recetas medicinales y puede ayudar a conocer aspectos de la medicina colonial, de tradición europea. Más importantes, en el contexto de la convivencia europeo-indígena en América, serían todavía los posibles aportes del saber indígena a la medicina académica, las vías de transmisión de estos conocimientos, y con ello, la posible síntesis de dos culturas. Si bien se conoce la masiva contribución del guaraní a la terminología etnobotánica internacional, no se sabe con precisión el proceso de transmisión de estos términos, es decir si fueron transmitidos por indígenas, lo que supone una colaboración de confianza entre padres jesuitas e indígenas de esa sabiduría (¿“hechiceros”?), o si el transmisor fue el criollo hijo de padre español. En cualquier caso, la edición del *Pohã Ñana* será una importante contrapartida a la conocida obra de Pedro de Montenegro.

Extensiones y proyectos relacionados

Proyectamos también una antología crítica de las *Cartas de indígenas reduccionales y postjesuíticos*. El período se extiende hasta mediados de siglo XIX y documenta en su última fase la confluencia del guaraní reduccional y del guaraní paraguayo.

Por otra parte mencionamos el estado avanzado de la edición crítica de la traducción al guaraní de *La Conquista Espiritual del Paraguay*, de Ruiz de Montoya, elaborada por nuestro colega y amigo Manfred Ringmacher. Existen varias ediciones en castellano y en portugués del texto original en castellano. Lo que faltaba hasta ahora era una edición impresa en guaraní.

La novedad de la edición de Manfred Ringmacher consiste además en el cotejo de todos los manuscritos conocidos, en la elaboración de un vocabulario exhaustivo guaraní-castellano, y en la publicación sinóptica del texto guaraní y de la primera edición de la *Conquista Espiritual* en castellano.

Todas estas obras alimentarán el proyectado *Diccionario del guaraní del siglo XVIII*, que tomará por base el todavía inédito diccionario jesuítico *Phrases Selectas y Modos de Hablar* de 1687, conservado en forma manuscrita en el Museo Mitre de Buenos Aires.

Un complemento sustancial de estos materiales será la ya redactada *Bibliografía rioplatense, manuscritos en guaraní y en otras lenguas indígenas. Desde la época colonial hasta 1900: Reseña bibliográfica preliminar*, de F. Obermeier, bibliografía razonada sobre las misiones jesuíticas. Este trabajo viene a completar y actualizar otras bibliografías aparecidas en las décadas anteriores, como la conocida de B. Melià y Nagel (1995), incluyendo los materiales recientemente hallados, así como otros que ayudan a aumentar el conocimiento en esta área de estudios.

Con este proyecto buscamos principalmente contribuir a la fundación de una lingüística histórica del guaraní, materia todavía pendiente de desarrollo en la lingüística amerindia, estancada por la falta de textos accesibles (ediciones críticas con traducciones) capaces de funcionar como fuentes lingüísticas. Esperamos poner a disposición de la comunidad científica los mencionados documentos, en parte para favorecer una lingüística histórica “interna” del guaraní, atenta a la evolución y desarrollo de las estructuras lingüísticas, que complemente y plantee nuevos desafíos a una lingüística histórica “externa” o social del guaraní, en parte ya existente gracias a los trabajos de B. Melià, H. Thun, G. Chamorro, C. Boidin y otros autores.

Integrantes del Proyecto

Director: Harald Thun, Universidad de Kiel, Alemania

Investigadores: Leonardo Cerno, Angélica Otazú Melgarejo, Franz Obermeier, Martín Ramírez Machuca

Asociado: Manfred Ringmacher, Berín-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Alemania

Contactos: thun-office@ romanistik. uni-kiel.de

Referencia Bibliográfica

Melià, Bartomeu y Liane María Nagel. 1995. *Guaraníes y jesuitas en tiempo de las Misiones. Una bibliografía didáctica*. Asunción: URI – CEPAG.